

## Rapport från Teknikdagen med Domstolsverket.

### Utprovning av ny teknik för simultantolkning på distans.

**Bästa kollegor,**

Äntligen lite ny information om mötet med teknikavdelningen på Domstolsverket, som hölls 170323.

Tolkrummet för simultantolkning på distans på DV i Jönköping är klart, nästa steg är att färdigställa ett rum, för simultantolkning på distans, på Attunda tingsrätt. Rättstolkarna representerades av Mirjana Kotur Hallberg och Teresa Martinez Axen.

När vi kom blev de precis klara med tekniken i salen på Ångermanlands tingsrätt. Vi fick prova ut utrustningen och det fungerade bra.

De första två tingsalarna med utrustning för simultantolkning kommer att vara på Södertörns tingsrätt och Ångermanlands tingsrätt.

Som det redan sagts så handlar det om: **simultantolkning på distans**, denna version 2.0 är mycket bättre än den Lotta och jag (Mirjana) provade ut 161130, då var det version 1.0.

Ljudkvaliteten är väldigt bra, jättebra hörlurar, inköpta på AII:s rekommendation, fantastiska, vill själv ha dessa hemma när jag telefontolkar.

I början lär det väl bli lite barnsjukdomar som sig bör tills alla kommer underfund med hur allt fungerar.

Först lite allmän information. Johan Ahltnin slutar som projektledare, ska bli chef. :) Så han är kvar... Anna Nerhammar ersätter som projektledare, mycket duktig, trevlig och lyhörd. Hon har också jobbat med detta projekt innan.

Med anledning av detta projekt så har representanter från Justitiedepartementet varit på besök hos Domstolsverket i Jönköping.

Deras workshop är 3-4 maj i år. Sen fortsätter de bygga ut tolkrummen för simultantolkning på distans efter ett schema.

Förhoppningen är att projektet levereras i sin helhet under oktober-november.

Domstolarna väljer själva i vilken utav sina salar de vill ha tekniken för simultantolkning på distans.

De riktiga tolkrummen, för simultantolkning på distans, byggs i takt med att man bygger nya domstolar eller vid ombyggen av befintliga domstolar. Tex; Attunda TR kommer att ha 4 st rum, för simultantolkning på distans, men dessa är inte påtänkta förrän 2018, de nya rummen kommer att befinna sig mellan allmänhetens utrymme och personalens, numera räknas vi som aktörer. :)

## Nu till version 2.0.

I början hade vi en liten låda med två knappar, version 1.0, nu är det en **PEKSKÄRM**.

Två tolkar kan vara uppkopplade, det finns **två lägen**:

**-höras i tolkustrustning**

**-höras i sal**

Läget du hörs i lyser **GRÖNT**, med en liten touch skiftar du snabbt.

Vi har fått en "hostknapp" (**mute**), Lottas önskan är uppfylld. ;)

Båda tolkarna kan reglera volymen i sina hörlurar, var för sig. Det kommer att stå **volym + -**

Båda tolkarna hör allt i sina lurar och de kan växla obemärkt, eftersom det kommer att stå **TOLK 1** och **TOLK 2**.

All information kommer att vara tillgänglig i rummet, **bruksanvisningen**.

Vi syns alltid i bild, i en liten ruta.

Detta är beskrivningen utav **pekskärm**: version 2.0.

Måste säga att det faktiskt är simpelt, ta det från en som verkligen kan strula till det när det gäller teknik. Det handlar om vana och rutiner, precis som när vi började med telefontolkningar, videotolkningar, mm.

## Salarna i Domstol där teknik för simultantolkning på distans finns.

De har underlättat notariens arbete, nu finns en särskild flik där det står simultantolkning.

Liten lampa som blinkar när tolken tolkar så att de kan hålla koll på tempot.

Inne i salen är **tolkspråket på distans alltid A språket**, ifall det finns en kollega på ett annat språk på **plats** är denne **alltid B språket**, gällande uttagen och utrustningen.

Den som behöver tolkhjälp reglerar själv volymen, likaså notarien när man ska höras ut i salen.

## Själva förfarandet:

Rummet, där tolken sitter rings alltid upp först på videokonferens (den gamla tekniken), ljudet går ut till notarien, sen går man över till den nya tekniken, för simultantolkning på distans.

Vi behöver inte trycka på knappar eller fjärrkontrollen, det är inställt på automatiskt svar, om inte så räcker det med att trycka OK på fjärrkontrollen.

Simultantolkning på distans börjar efter det.

Allt hörs direkt i hörlurarna.

Teresa var väldigt noga med att påpeka att de bygger "stridsplan" och att man måste tänka 20 år framåt, det är inte vem som helst som kan flyga dessa "stridsplan" utan utbildade "stridspiloter".

De har tänkt på detta och förbättringar görs hela tiden, teknikavdelningen välkomnar all kritik och förslag och jobbar med förbättringar efter denna.

Vi sa till om uttag för datorer, förlängningskablar, wifi mm. i tolkrummet. Ska ordnas.

Ett av våra förslag var också att man kopplar upp tolken och kontrollerar utrustningen innan målet ropas på.

Jag hade på förslag en liten nespressomaskin i hörnet och George Clooney, men vi får nöja oss med deras kaffe på teknikavdelningen i Jönköping. ;-) De är jättetrevliga och gästvänliga.

### **Platsen i Jönköping.**

Rummet för simultantolkning på distans i Jönköping ligger på plan 5, Domstolsverket. Samma plan där teknikavdelningen sitter, Brunnsgratan 1, en liten gågata som sträcker sig mellan Polishuset och huvudentren till Domstolsverket, Kyrkogatan 32. Det är en rödbrun tegelbyggnad, det står Domstolsverket på den, mitt emot och bredvid finns Per Brahe gymnasiet.

Hissen upp till plan 5, ring på dörren, någon tar emot och visar till "tolkrummet".

Detta rum ska bokas genom tekniksupporten, Adnan, domstolarna gör det själva, tolken får de boka personligen eller genom förmedlingen, fritt val.

Teresa och nedan undertecknad person tycker att det är jättespännande och lovande, fungerar allt som det ska och det kommer igång i slutet av året så blir det mer jobb åt rättstolkarna.

Sen kan ju allt hända, utrustning fungerar inte ja då går man över till videotolkning.

En utav killarna ska iväg och informera domstolarna om den nya tekniken, bokning av rum och tolkar.

Självklart poängterade vi att kompetens framför avstånd gäller, det ska kommuniceras till personalen.

Tror det var allt, kära kollegor!

Rättstolkarna genom "Stridspiloterna"

Mirjana Kotur Hallberg, styrelseledamot.

Teresa Martinez Axen, adjungerande styrelseledamot.